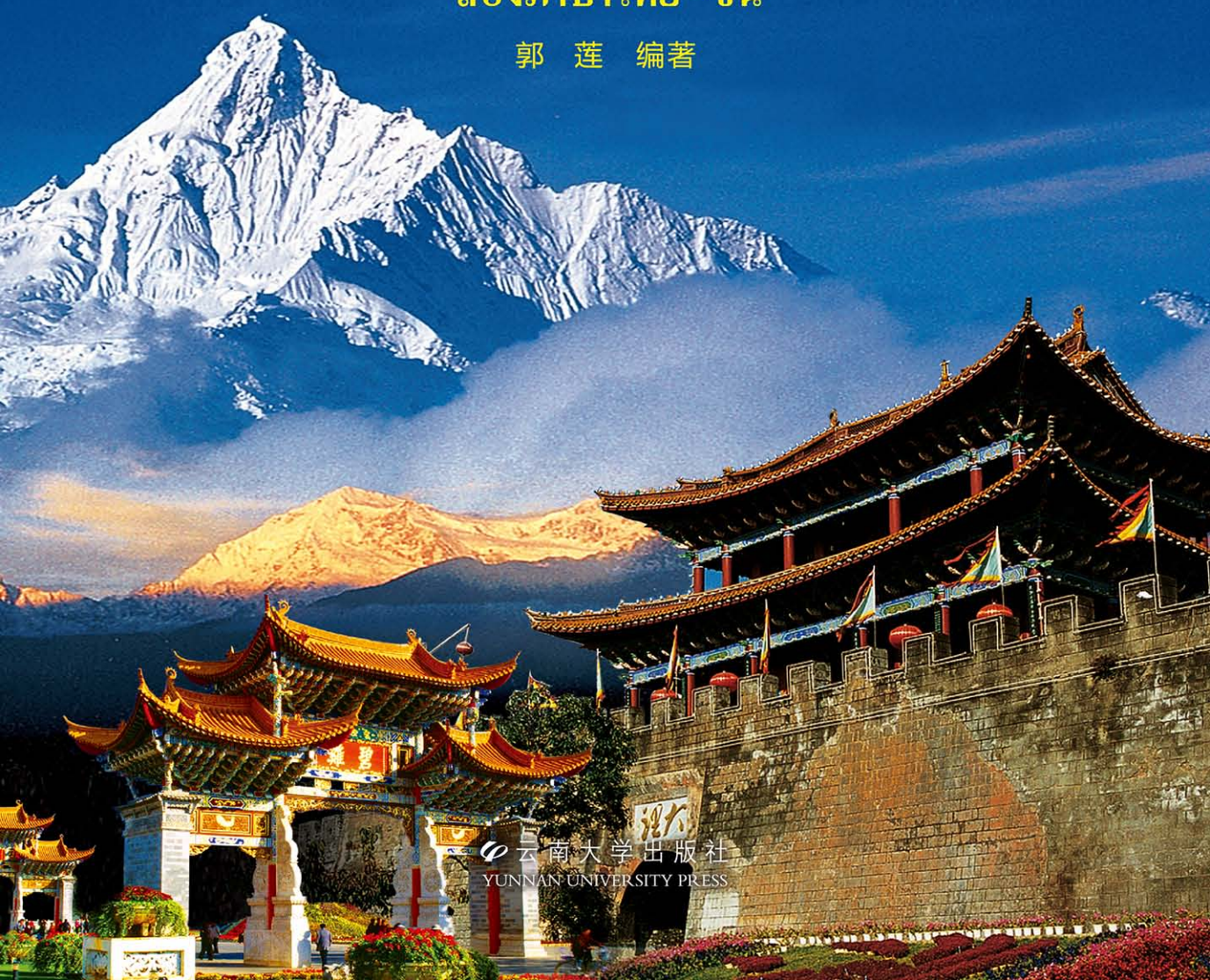
领略彩云之南的风采

泰汉对照

สัมผัสจิตวิญญาณยูนนานตระการตา

สองภาษาไทย - จีน

郭 莲 编著



云南大学出版社
YUNNAN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目（CIP）数据

领略彩云之南的风采：泰汉对照 / 郭莲编著. -- 昆明：云南大学出版社, 2012
ISBN 978-7-5482-1262-1

Ⅰ. ①领… Ⅱ. ①郭… Ⅲ. ①旅游指南－云南省－泰、汉 Ⅳ. ①K928.974

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第226459号

领略彩云之南的风采

泰汉对照

สัมผัสจิตวิญญาณยูนนานตระการตา

สองภาษาไทย-จีน

郭　莲　编著

郑重声明：任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其行为人将承担相应的民事责任和行政责任，构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。

责任编辑：石　可
封面设计：夏雪梅

出版发行：云南大学出版社
印　　装：昆明市五华区教育委员会印刷厂
开　　本：787mm×1092mm　1/16
印　　张：19.5
字　　数：330千
版　　次：2013年5月第1版
印　　次：2013年5月第1次印刷
书　　号：ISBN 978-7-5482-1262-1
定　　价：68.00元

地　　址：云南省昆明市翠湖北路2号云南大学英华园内（650091）
电　　话：（0871）65031070/65033244
E-mail：market@ynup.com

คำนิยม

ช่วงปี พ.ศ. 2552 ดิฉันในฐานะกรรมการสภาการศึกษาโรงเรียนนายร้อยตำรวจสามพรานได้เดินทางร่วมกับคณะกรรมการสภาการศึกษา และผู้บัญชาการโรงเรียนนายร้อยตำรวจ ไปเยี่ยมและศึกษาดูงานที่สถาบันตำรวจสัญญาบัตรแห่งมณฑลยูนนาน ได้พบอาจารย์กัวเหลียน (รุ่งอรุณ) ซึ่งได้รับมอบหมายจากอธิการบดีแห่งสถาบันตำรวจสัญญาบัตรแห่งมณฑลยูนนานให้มาดูแลและเป็นล่ามให้แก่คณะ ฯ จากประเทศไทย

อาจารย์รุ่งอรุณเป็นผู้ที่มีความกระตือรือล้น มีน้ำใจ และที่สำคัญสามารถพูด อ่าน และเขียนภาษาไทยได้คล่อง เป็นล่ามที่มีความสามารถ ไม่รู้จักเหน็ดเหนื่อยในการดูแลและบริการแขกต่างแดนจากเมืองไทย เป็นที่ประทับใจยิ่งของคณะจากเมืองไทย ความสามารถด้านภาษาไทยและความสนใจในการเรียนรู้อย่างต่อเนื่องของอาจารย์รุ่งอรุณ น่าจะเป็นปัจจัยสำคัญทำให้ได้รับการคัดเลือกจากหน่วยงานสถาบันตำรวจสัญญาบัตรแห่งมณฑลยูนนาน ให้มาเป็นอาจารย์พิเศษสอนภาษาจีนให้กับนักเรียนนายร้อยตำรวจไทย ตามโครงการแลกเปลี่ยนอาจารย์ระหว่างโรงเรียนนายร้อยตำรวจและสถาบันตำรวจสัญญาบัตรแห่งมณฑลยูนนาน รวมทั้งให้ทำการศึกษาวิจัยเกี่ยวกับวิธีการปราบปรามยาเสพติดของประเทศไทยอีกด้วย

นอกเหนือจากการสอนและการทำวิจัย อาจารย์รุ่งอรุณ ยังได้เขียนหนังสือ เรื่อง“ สัมผัสจิตวิญญาณยูนนานตระการตา สองภาษาไทย – จีน ” ด้วยเหตุผลที่ว่า หลายปีมานี้ คนไทยนิยมไปท่องเที่ยวที่มณฑลยูนนานประเทศจีน เพื่อชมความงดงามของสภาพพื้นที่และขนบธรรมเนียมประเพณีอันงดงามของมณฑลยูนนาน อาจารย์รุ่งอรุณจึงพากเพียรร้อยเรียงสาระทางประวัติ-ศาสตร์ความเป็นมาอันยาวนาน ขนบธรรมเนียมประเพณีอันงดงาม รวมทั้งความสวยงามตระการตาของภูมิทัศน์มณฑลยูนนาน เพื่อให้คนไทยได้เรียนรู้จิตวิญญาณความเป็นมณฑลยูนนานที่แท้จริง และใช้หนังสือเล่มนี้เป็นคู่มือทางการนำเที่ยวยูนนาน

หนังสือ “ สัมผัสจิตวิญญาณยูนนานตระการตา สองภาษาไทย – จีน ” นอกจากจะแน่นด้วยเนื้อหาสาระ ยังอ่านเข้าใจง่าย เพราะอาจารย์รุ่งอรุณเขียนในรูปแบบการพูด การแปลประโยคที่เป็นทั้งภาษาไทยและภาษาจีนเปรียบเทียบคำต่อคำ และด้วยความเข้าใจคนไทยอย่างลึกซึ้ง อาจารย์รุ่งอรุณ จึงมีของแถมฝากผู้อ่านมากมาย ด้วยการอธิบายสินค้าท่องเที่ยวและของพื้นเมืองยอดนิยม เช่น ครีมบัวหิมะ ไข่มุก ผ้าไหม ชา หยก ปี่เซียะ หินทิเบต เกาลัด และเรื่องขำขันหลายเรื่อง จัดได้ว่าครบเครื่องเรื่องน่ารู้ และเป็นประโยชน์ต่อการท่องเที่ยวในมณฑลยูนนาน ประเทศจีนทีเดียว

รศ.ดร.มาณี ไชยธีรานุวัฒศิริ
รองอธิการบอดีมหาวิทยาลัยสยาม
กรรมการสภาการศึกษาโรงเรียนนายร้อยตำรวจ

คำนิยม

หนังสือเรื่อง “ สัมผัสจิตวิญญาณยูนนานตระการตา สองภาษา ไทย – จีน ” เป็นหนังสือชวนท่องเที่ยวที่แฝงไปด้วยกับการเรียนภาษาจีนกลางสำหรับนักท่องเที่ยว และนักศึกษาที่ต้องการรู้ถึงแหล่งท่องเที่ยวในมณฑลยูนนาน และภาษาไทยไปพร้อม ๆ กัน จะแปลกกว่าหนังสือท่องเที่ยวเล่มอื่น ๆ แม้กระทั่งปัจจุบันยังยากที่จะหาหนังสือท่องเที่ยวในแนวดังกล่าว เชื่อว่าเป็นเสน่ห์ของ “ สัมผัสจิตวิญญาณยูนนานตระการตา สองภาษาไทย – จีน ” จะอยู่ต่อไปอีกยาวนาน การที่สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยยูนนานได้จัดพิมพ์ “ สัมผัสจิตวิญญาณยูนนานตระการตา สองภาษาไทย – จีน ” เป็นครั้งแรก จึงนับเป็นประโยชน์และเป็นโอกาสดีต่อผู้อ่านที่ยังไม่ได้อ่านหนังสือชุดนี้ ผมชื่นชมอาจารย์กัวเหลียน ผู้ซึ่งมีความรู้ความสามารถโดยเฉพาะภาษาไทยได้อย่างดีเยี่ยม ทำให้ผู้อ่านได้เห็นภาพสื่อความงดงามของแหล่งท่องเที่ยวในยูนนานได้อย่างแท้จริง กับความเป็นเจ้าของภาษา จึงทำให้ผู้อ่าน ได้เรียนรู้และใช้คำศัพท์ในภาษาจีนกลางได้อย่างถูกต้องกว่าคนไทยที่ไปเที่ยวแล้วมาเขียนหนังสือ หรือนักเขียนจีนมาให้คนไทยแปล จึงขอแสดงความชื่นชมต่ออาจารย์กัวเหลียนที่ช่วยส่งเสริมวรรณกรรมประเภทนี้บนผืนแผ่นดินจีนให้งอกงามต่อเนื่องตลอดไป

พ.ต.อ.ณัฐสกล อรรจนสุพพัติ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ (สบ 4) สาขาวิชาการสอบสวน

คณะตำรวจศาสตร์ โรงเรียนนายร้อยตำรวจ

试读结束：需要全本请在线购买： www.ertongbook.com

คำนิยม

คุณกัวเหลียน นายตำรวจยูนนานมาอบรมภาษาไทยเพิ่มเติมที่มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศปักกิ่ง เมื่อคุ้นเคยกันแล้วเธอได้นำต้นฉบับหนังสือ “ สัมผัสจิตวิญญาณยูนนานตระการตา สองภาษาไทย – จีน ” มาขอให้ดิฉันช่วยอ่านเพื่อปรับแก้สำนวนภาษาให้ ครั้นอ่านคำนำและเรื่องทั้งหมดแล้วก็เห็นได้ว่าเธอมีความอุตสาหะวิริยะที่จะเรียงร้อยเรื่องราวเพื่อให้ผู้อ่านใช้เป็นคู่มือนำเที่ยวยูนนาน นับเป็นเจตนาดีแก่ผู้อ่าน และยังมีการเก็บเล็กผสมน้อยเรื่องราวหลากหลายที่จะเป็นประโยชน์แก่มัคคุเทศก์อีกด้วย ข้อที่เขียนเป็นสองภาษาทั้งไทย – จีนก็ด้วยมุ่งหวังให้เป็นบทอ่านเปรียบเทียบสำหรับผู้เรียนรู้อีกภาษาหนึ่งอย่างชาวจีนที่เรียนรู้ภาษาไทย และชาวไทยที่เรียนรู้ภาษาจีน ทำให้เห็นได้ชัดว่านอกจากเธอจะมีความภาคภูมิใจในมาตุภูมิของเธอจนแสดงความรู้ทั้งเรื่องบ้านเมือง วัฒนธรรม เรื่องราวสนุกต่าง ๆ เพื่อเผยแพร่แก่ผู้อ่านแล้ว เธอยังมีคุณสมบัติของครูที่มุ่งให้ความรู้อีกด้วย

ฉะนั้นก็เชื่อได้ว่าผู้อ่านจะได้ทั้งความรู้ในเรื่องราวของมณฑลยูนนานอย่างคุ้มค่า และได้รับความเพลิดเพลินในเรื่องสนุกเมื่อได้อ่าน “ สัมผัสจิตวิญญาณยูนนานตระการตา สองภาษาไทย - จีน ” มากกว่าการเดินทางท่องเที่ยวยูนนานเพียงครั้งเดียวเสียอีก

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์เกื้อพันธุ์ นาคบุปผา)
ผู้เชี่ยวชาญภาษาไทย
มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศปักกิ่ง

คำนำ

ในช่วงเวลาไม่กี่ปีมานี้สถานที่ท่องเที่ยวในมณฑลยูนนานประเทศจีน ได้รับความนิยมจากนักท่องเที่ยวชาวไทยจำนวนมาก บรรดานักท่องเที่ยวที่เดินทางไปเที่ยวชมความงดงามของสภาพพื้นที่และขนบธรรมเนียมประเพณีอันงดงามของมณฑลยูนนานอย่างรอบด้าน หากแต่ยังมิได้ซึมซับและรับรู้ถึงประวัติศาสตร์และความเป็นมาอันยาวนาน และขนบธรรมเนียมประเพณีอันงดงามของมณฑลยูนนานอย่างลึกซึ้งและถูกต้อง ทำให้นักท่องเที่ยวส่วนใหญ่ยังเข้าไม่ถึงความเป็นมณฑลยูนนานที่แท้จริง สาเหตุที่สำคัญก็คงจะมาจากปัญหาทางด้านภาษาและขาดสื่อที่จะอธิบายให้เข้าใจถึงเรื่องราวทั้งหมดของมณฑลยูนนาน โดยเฉพาะที่เป็นภาษาไทยซึ่งจะสามารถเป็นคู่มือทางการนำเที่ยวยูนนานได้เป็นอย่างดี

ในปี พ .ศ. 2546 ผู้เขียนสำเร็จการศึกษาปริญญาตรีจากมหาวิทยาลัยชนชาติแห่งมณฑลยูนนาน สาขาภาษาไทย และในปี พ.ศ.2549 ได้สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาโท จากมหาวิทยาลัยครุศาสตร์มณฑลยูนนาน คณะประวัติศาสตร์และการบริหารงานแผ่นดิน สาขาวิชาการเมืองและเศรษฐกิจเอเชียอาคเนย์ ช่วงที่ศึกษาในระดับปริญญาโท ระหว่างปี พ.ศ. 2546 - 2549 อยู่นั้นก็ได้รับทุนโครงการ GMS ของกระทรวงศึกษาธิการไทยในฐานะนักวิชาการที่เข้ามาเยี่ยมชมและทำวิจัยที่มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา และได้เคยทำหน้าที่เป็นล่ามให้แก่คณะกรรมการทุนการศึกษาของกระทรวงศึกษาธิการจีนที่ไปเยือนรัฐบาลไทย และเป็นอาจารย์พิเศษสอนภาษาไทยให้นักศึกษาที่มหาวิทยาลัยหลายแห่ง เช่น มหาวิทยาลัยวิทยุกระจายเสียงและโทรทัศน์แห่งยูนนาน , มหาวิทยาลัยครุศาสตร์แห่งยูนนาน และมหาวิทยาลัยคุนหมิง ตลอดจนเป็นมัคคุเทศก์ให้สำนักงานท่องเที่ยว ต่าง ๆ ในการพาคณะทัวร์ไทยท่องเที่ยวไปตามสถานที่ต่าง ๆ ในมณฑลยูนนาน , มณฑลเสฉวน , นครเซี่ยงไฮ้ , เมืองหังโจว และเมืองซูโจว เป็นต้น ในปี พ.ศ. 2553 ได้รับทุนการศึกษาของกรมการศึกษามณฑลยูนนานไปเรียนต่อที่โรงเรียนนายร้อยตำรวจเป็นเวลาหนึ่งปี ในปี พ.ศ. 2555 ได้มีโอกาสไปศึกษาอบรมที่มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศปักกิ่งเป็นเวลาครึ่งปี

ด้วยเหตุนี้ ผู้เขียนจึงเกิดแรงบันดาลใจที่จะจัดทำหนังสือ “ สัมผัสจิตวิญญาณยูนนานตระการตา สองภาษาไทย – จีน ” เล่มนี้ขึ้นมา เพื่อให้เป็นคู่มือสำหรับนักท่องเที่ยวชาวไทยที่มาเที่ยวมณฑลยูนนาน จะได้รู้จักและสัมผัสถึงความสวยงามทางทิวทัศน์และความวิจิตรงดงามของขนบธรรมเนียม และประเพณีวัฒนธรรมอันเป็นจิตวิญญาณของมณฑลยูนนานอย่างแท้จริง การท่องเที่ยวมณฑลยูนนานของนักท่องเที่ยวชาวไทยจึงจะบรรลุวัตถุประสงค์ที่มุ่งมั่นบากบั่นมาคุ้มค่าแห่งเวลาและเงินตราที่ทุ่มเทเพื่อการท่องเที่ยวครั้งนี้ ขณะเดียวกันหนังสือเล่มนี้ก็ยังใช้เป็นคู่มือสำหรับชาวไทยที่สนใจในการเรียนภาษาและวัฒนธรรมยูนนาน เหมาะสำหรับทุกเพศทุกวัย โดยเฉพาะอย่างยิ่งผู้ที่กำลังศึกษาอยู่ที่ประเทศจีนหรือผู้ที่มีความประสงค์จะมาศึกษาต่อที่มณฑลยูนนาน บางส่วนของหนังสือเล่มนี้ได้ตีพิมพ์และจัดจำหน่ายโดยสำนักพิมพ์ปัญญาชนในประเทศไทยแล้ว

สำหรับวัตถุประสงค์ในการจัดพิมพ์หนังสือ “ สัมผัสจิตวิญญาณยูนนานตระการตา สองภาษาไทย – จีน ” ในประเทศจีนครั้งนี้ ผู้เขียนได้เพิ่มเติมเนื้อหาสาระให้สมบูรณ์ขึ้นเพื่อช่วยนักศึกษาและผู้ที่ต้องการเป็นมัคคุเทศก์สามารถอธิบายประวัติศาสตร์วัฒนธรรมยูนนาน ขนบธรรมเนียมประเพณีและสถานที่ท่องเที่ยวต่าง ๆ ด้วยภาษาไทยอย่างคล่องแคล่ว และรู้จักใช้ภาษาไทยอย่างถูกต้องในเวลาที่ต้องการพบปะหรือต้อนรับนักท่องเที่ยวชาวไทย อนึ่งผู้เขียนได้จัดแปลเรื่องเป็นสองภาษาไทย - จีน เพื่อให้ผู้อ่านที่รู้ภาษาจีนมาบ้างได้เพิ่มเติมความรู้ และเพื่อผู้อ่านชาวจีนที่เรียนภาษาไทยได้รับความรู้ภาษาไทยเพิ่มขึ้นจากการเทียบภาษาที่ตนรู้ดีประกอบ หนังสือเล่มนี้จึงมีจุดมุ่งหมายเพื่อผู้อ่านจะได้เรียนรู้การแปลทั้งสองภาษาเพิ่มเติมอีกด้วย

หนังสือ “ สัมผัสจิตวิญญาณยูนนานตระการตา สองภาษาไทย – จีน ” เป็นหนังสืออ่านประกอบเสริมความรู้ทางวัฒนธรรม มีลักษณะเป็นการเล่า หนังสือเล่มนี้มีเนื้อหาครบถ้วน ได้แก่สภาพทั่วไปของสาธารณรัฐประชาชนจีน สภาพทั่วไปของยูนนาน ประวัติโดยย่อของมณฑลยูนนาน การแนะนำชนกลุ่มน้อยของมณฑลยูนนาน ยินดีต้อนรับสู่เมืองคุนหมิง คำกล่าวต้อนรับ คำกล่าวส่งผู้มาเยือน ตลอดจนการแนะนำและอธิบายถึงสถานที่ท่องเที่ยวต่าง ๆ และขนบธรรมเนียมประเพณีของเมืองคุนหมิง เมืองต้าหลี่ เมืองหลี่เจียง เมืองแชงกรีล่า เมือง

เถิงชงและเมืองสิบสองปันนา เป็นต้น อีกทั้งหนังสือเล่มนี้ยังมีการอธิบายถึงสินค้าท่องเที่ยวและของพื้นเมืองต่าง ๆ อย่างละเอียด อาทิเช่น ครีมบัวหิมะ ไข่มุก ผ้าไหม ชา หยก ผีซิว หินทิเบต และเกาลัดเป็นต้น นอกจากนี้ ยังรวบรวมเรื่องขำขันหลาย ๆ เรื่องไว้ เพื่อให้ผู้อ่านเพลิดเพลินระหว่างเดินทางท่องเที่ยวอีกด้วย

ผู้เขียนหวังว่าหนังสือเรื่อง “ สัมผัสจิตวิญญาณยูนนานตระการตา สองภาษาไทย – จีน ” จะเป็นคู่มือและแนวทางให้แก่สถาบันการศึกษาที่ได้เปิดสอนวิชาภาษาไทยสำหรับการท่องเที่ยว โรง เรียนที่ได้เปิดวิชามัคคุเทศก์ภาษาไทยหรือศูนย์อบรมมัคคุเทศก์ตามสถาบันต่าง ๆ ตลอดจนผู้ที่อยากเป็นมัคคุเทศก์ไทยเพื่อใช้ในการแนะนำตัวด้วยภาษาไทยตามสมควร หนังสือ “ สัมผัสจิตวิญญาณยูนนานตระการตา สองภาษาไทย – จีน ” ได้รับความกรุณาจากผู้ช่วยศาสตราจารย์ พ.ต.ท. ณัฐสกล อรรจนสุพพัติ คณะตำรวจศาสตร์ โรงเรียนนายร้อยตำรวจเป็นผู้ตรวจทานแก้ไขในส่วนที่เป็นภาษาไทย และศาสตราจารย์กงหนินจูจากมหาวิทยาลัยยูนนานเป็นผู้ตรวจทานแก้ไขในส่วนที่เป็นภาษาไทย - จีน รวมทั้งคณาจารย์คณะปราบปรามยาเสพติดของสถาบันตำรวจสัญญาบัตรมณฑลยูนนานที่ผู้เขียนทำงานประจำอยู่ ได้ให้คำชี้แนะและสนับสนุนในการจัดทำหนังสือเล่มนี้เป็นอย่างดี อีกทั้งได้รับการช่วยเหลือและสนับสนุนจากผู้เชี่ยวชาญนักวิชาการและอาจารย์หลายท่าน เมื่อข้าพเจ้ามาฝึกอบรมภาษาไทยเพิ่มเติมที่มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศปักกิ่ง ยังได้รับความอนุเคราะห์จากผู้ช่วยศาสตราจารย์เกื้อพันธุ์ นาคบุปผา ผู้เชี่ยวชาญภาษาไทยของมหาวิทยาลัยได้ช่วยอ่านตรวจทานและแก้ไขภาษาไทยให้กะทัดรัด มีสำนวนราบรื่นตลอดทั้งเล่ม ข้าพเจ้าขอขอบพระคุณท่านเหล่านั้นด้วยความจริงใจไว้ ณ ที่นี้ด้วย เนื่องจากเวลาในการจัดทำหนังสือเรื่องนี้ค่อนข้างจำกัด ซึ่งอาจจะมีข้อบกพร่องหรือข้อมูลบางเรื่องอาจจะไม่ครบสมบูรณ์ จึงขอได้โปรดช่วยให้คำชี้แนะเพื่อปรับปรุงแก้ไขในโอกาสต่อไปและขอขอบพระคุณท่านผู้อ่านมา ณ ที่นี้ด้วย

กัวเหลียน (รุ่งอรุณ)

เมษายน พ.ศ. 2556

前 言

近年来，中国云南省的各大旅游景点受到了众多泰国游客的青睐。泰国游客来到云南看到了云南美丽的风景，并感受到了当地独特的风土人情，但由于语言交流障碍以及缺乏较好的以泰语详细介绍云南概况并引导泰国游客游览云南的参考书，大部分游客对云南悠久的历史及风土人情的了解并不够深入，难免会带来一些遗憾。

笔者本科于 2003 年毕业于云南民族大学泰国语专业，2006 年硕士毕业于云南师范大学历史与行政学院东南亚政治与经济专业。在攻读硕士研究生期间曾获得泰国教育部 GMS 项目教学金，赴泰国宣素那他皇家大学访学；曾为教育部留学基金委访问泰国文官政府期间担任翻译；曾为云南广播电视大学、云南师范大学、昆明大学教授泰语课程，并曾在云南、四川、上海、苏州、杭州等地为多家旅行社接待泰国旅游团队。2010 年获得云南省教育厅地方公派留学资助，赴泰国皇家警察尉官大学留学一年，并于 2012 年赴北京外国语大学进修泰语，为期半年。

有鉴于此，笔者编写了《领略彩云之南的风采　泰汉对照》一书。此书可作为泰国游客前往中国云南省旅游的参考书，书中所介绍到的云南各旅游景点可使每位到云南旅游的泰国朋友真正领略到云南秀丽的风景和独特的风土人情，让到此游览的朋友们不虚此行。此外，本书还适合对云南文化感兴趣的泰国朋友，尤其是对那些在中国留学以及欲前往云南留学的泰国留学生们学习汉语、了解云南文化也有一定的裨益。本书的部分章节已在泰国精英出版社出版发行。

《领略彩云之南的风采　泰汉对照》一书在中国的出版，笔者已经修订完善了相关内容，旨在帮助欲从事泰语导游工作的初学者能够流畅地运用泰语讲解云南的历史文化、风俗习惯和云南的旅游景点，在会见或迎接泰国游客时能很好地用泰语进行表达。此外，作者把此书编译成泰汉双语，以帮助学习中、泰两种语言文字的读者，更直观地学习了解这两种语言的翻译知识。

《领略彩云之南的风采　泰汉对照》是一本文化普及型、口语化的辅助读物。本书内容丰富，包括中国概况、云南概况、云南简史、云南少数民族介绍、欢迎来到昆明、导游欢迎辞、导游欢送辞，以及昆明、大理、丽江、香格里拉、腾冲、西双版纳等云南省各著名旅游景点和当地风土人情的介绍。同时，书中还对一些主要的旅游产品和土特产进行了讲解，如宝肤灵、丝绸、珍珠、茶、玉石、貔貅、天珠、板栗等。此外，书中还收录了部分笑话集锦，以供各位学习者带团解乏时使用。

笔者希望，《领略彩云之南的风采　泰汉对照》一书能对开设有泰语导游专业的学校、导游培训中心以及欲从事泰语导游工作的学习者正确运用泰语讲解提供一定的帮助。《领略彩云之南的风采　泰汉对照》承蒙泰国皇家警察尉官大学副教授警上校纳萨攻阿查那素帕（中文名：刘海明）校阅泰文和云南大学龚宁珠教授校阅中、泰文。笔者所在的云南警官学院禁毒学院的全体教师们也给予了热情的指导和诸多良好的建议。此外，本书的编译还得到了泰国多名专家学者和教师的关心与支持，他们对本书的编译提出了许多中肯的建议。在笔者前往北京外国语大学进行泰语进修研习期间，还得到了北京外国语大学泰籍泰语专家葛潘老师的帮助，她对本书的内容进行了精心的修订和勘校，使语言更加简洁流畅，在此向她表示诚挚的谢意。由于编写本书的时间有限，书中不免存在疏漏和不当之处，希望各位读者和专家学者们见谅并不吝斧正，以供今后修订时改正，笔者在此深表谢意！

郭　莲

2013 年 4 月

试读结束：需要全本请在线购买： www.ertongbook.com

สารบัญ
目 录

概况篇 ***สภาพโดยสังเขป*** ……1

中华人民共和国概况 สภาพทั่วไปเกี่ยวกับสาธารณรัฐประชาชนจีน ……1

云南概况 สภาพทั่วไปของมณฑลยูนนาน ……15

*** 过桥米线的传说 *** ตำนานเกี่ยวกับขนมจีนข้ามสะพาน ……28

云南简史 ประวัติศาสตร์ย่อของมณฑลยูนนาน ……34

*** 郑和七下西洋 *** สมุทรยาตรา ๗ ครั้งของเจิ้งเหอ ……42

云南少数民族概况 สภาพโดยสังเขปของชนกลุ่มน้อยยูนนาน ……45

欢迎来到昆明 ยินดีต้อนรับสู่เมืองคุนหมิง……54

导游词篇 ***แนะนำและอธิบายสถานที่ท่องเที่ยว***……61

导游欢迎辞 คำกล่าวต้อนรับ……61

圆通寺 วัดหยวนทง ……64

*** 吴三桂和陈圆圆的故事 *** เรื่องราวเกี่ยวกับอู๋ซานกุ้ยและเฉินหยวนหยวน ……71

西山龙门 ประตูมังกรภูเขาซีซาน……78

*** 鲤鱼跳龙门的故事 *** ตำนานเกี่ยวกับปลาหลี่กระโดดข้ามประตูมังกร……87

天下第一奇观 ——石 林 อุทยานป่าหิน—สิ่งมหัศจรรย์แห่งหนึ่งของโลก……91

* 阿诗玛的传说 * ตำนานเกี่ยวกับอาซือหม่า 104

九乡风景区 （一） เขตทิวทัศน์จิ่วเซียง ๑ 107

九乡风景区 （二） เขตทิวทัศน์จิ่วเซียง ๒ 123

云南民族村 หมู่บ้านชนชาติจำลองยูนนาน 127

金 殿 ตำหนักทองสัมฤทธิ์ 133

昆明世博园 สวนเอ๊กซ์ โปคุนหมิง.....138

筇竹寺 วัดโฉงจู๋ 143

导游欢送辞 คำกล่าวส่งผู้มาเยือน 148

导游大理（一） นำเที่ยวเมืองต้าหลี่ ๑ 150

导游大理（二） นำเที่ยวเมืองต้าหลี่ ๒ 156

导游大理（三） นำเที่ยวเมืองต้าหลี่ ๓ 164

导游丽江 （一） นำเที่ยวลี่เจียง ๑.....166

* 高原上的一颗明珠——泸沽湖 * ไข่มุกสดใสเม็ดหนึ่งบนที่ราบสูง –ทะเลทราบหลูกู.....173

导游丽江 （二） นำเที่ยวลี่เจียง ๒ 180

导游丽江 （三） นำเที่ยวลี่เจียง ๓ 183

导游香格里拉（一） นำเที่ยวแชงกรีล่า ๑ 188

导游香格里拉（二） นำเที่ยวแชงกรีล่า ๒ 196

* 世界自然遗产——三江并流自然保护区 * มรดกธรรมชาติแห่งโลก – เขตอนุรักษ์ธรรมชาติแม่น้ำสามสายไหลเรียงกัน 201

导游香格里拉（三） นำเที่ยวแชงกรีล่า ๓.....203

腾冲火山热海　ภูเขาไฟและบ่อน้ำพุร้อนที่เมืองเถิงชง……205

导游西双版纳（一）　นำเที่ยวสิบสองปันนา ๑……211

导游西双版纳（二）　นำเที่ยวสิบสองปันนา ๒ ……216

***旅游产品篇　สินค้าท่องเที่ยวและของพื้นเมือง*……223**

中药——宝肤灵　ยาสมุนไพรจีน -- ครีมบัวหิมะ ……223

关于珍珠的常识　ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับไข่มุก……230

中国丝绸　ผ้าไหมจีน ……239

有关中国茶知识的介绍　แนะนำความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับชาจีน ……244

来自天堂的宝石——玉　อัญมณีจากสวรรค์ -- หยก ……251

貔 貅 ผีซิว ……257

天 珠 หินทิเบต ……263

板 栗 เกาลัด ……270

***附 录　ภาคผนวก* ……273**

笑话集　รวมเรื่องขำขัน ……273

***参考文献　บรรณานุกรม* ……294**

概况篇 สภาพโดยสังเขป

สภาพทั่วไปเกี่ยวกับสาธารณรัฐประชาชนจีน

中华人民共和国概况

ประเทศจีนเป็นแหล่งกำเนิดมนุษย์ที่เก่าแก่ที่สุดแห่งหนึ่ง และเป็นประเทศที่มีมรดกทางอารยธรรมของมนุษย์ในระยะแรกมากที่สุดแห่งหนึ่งในโลก ในประเทศจีนได้ค้นพบสถานที่ที่มีซากวัตถุและสิ่งปลูกสร้างของมนุษย์ปักกิ่งที่เกิดขึ้นราว 690,000 ปีก่อน และมนุษย์อูซานที่เกิดขึ้นเมื่อ 2,010,000 - 2,040,000 ปีก่อน

中国是人类最早的发祥地之一，也是人类早期文化遗产最丰富的国家之一。在中国发现了距今约 69 万年前的北京猿人和距今 201 万年—204 万年前的巫山猿人遗址。

ประเทศจีนมีประวัติศาสตร์ทางอารยธรรมราวกว่า 5000 ปี ทั้งจีน อียิปต์โบราณ อินเดียโบราณ และบาบิลอน ได้ขนานนามว่าเป็นประเทศที่มีวัฒนธรรมเก่าแก่ 4 ประเทศ

中国有 5000 多年的文明史，与古埃及、古印度、古巴比伦并称为“四大文明古国”。

ประเทศจีนมีบันทึกประวัติศาสตร์เป็นลายลักษณ์อักษรมามากกว่า 4000 ปี และมีหลักฐานทางประวัติศาสตร์ ศิลปวัฒนธรรมที่หลากหลายสวยงาม จากอดีตจนถึงเดือนมิถุนายน ปี ค.ศ. 2011 องค์การยูเนสโกได้ประกาศให้เป็นมรดกโลกทางธรรมชาติและวัฒนธรรมที่อยู่ในประเทศจีนถึง 41 แห่ง เป็นอันดับ 3 ของโลก

中国有 4000 多年文字记载的历史，有众多绚丽多彩的历史文化遗迹。截至 2011 年 6 月，联合国教科文组织确定的世界自然文化遗产中，中国有 41 处，位居世界第三。

คนจีนได้คิดค้นเข็มทิศ การผลิตกระดาษ ดินปืน ศิลปะการพิมพ์ สร้างระบบชลประทานในยุคแรกของมนุษย์ และการสร้างกำแพงเมืองจีนที่มีชื่อเสียงโด่งดังไปทั้งภายในและภายนอกประเทศ

中国人发明了指南针、造纸术、火药和印刷术，修建了人类早期的水利系统，建造了在国内外都享有盛名的长城。

ชื่อประเทศ : สาธารณรัฐประชาชนจีน

国名：中华人民共和国

วันชาติ : 1 ตุลาคม

国庆日：10 月 1 日

เมื่อวันที่ 1 ตุลาคม ปี ค.ศ. 1949 ท่านเหมาเจ๋อตงประกาศ ณ พลับพลาเทียนอันเหมินกรุงปักกิ่งให้ประชาชนทั่วโลกรับทราบว่า “ รัฐบาลกลางแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนได้สถาปนาขึ้นอย่างเป็นทางการ ณ วันนี้ ”

1949 年 10 月 1 日，毛泽东站在北京天安门城楼上向世人宣布：“中华人民共和国中央人民政府今天成立了！”

ธงชาติ : ธงแดงห้าดาว

พื้นธงชาติจีนเป็นสีแดง หมายถึงการปฏิวัติของประเทศจีน ดาว 5 ดวงที่อยู่ด้านซ้ายบนของธงชาติและความสัมพันธ์ของดาว 5 ดวง คือ หมายถึงทุกชนชั้นอยู่ร่วมกันอย่างสามัคคีภายใต้การนำของพรรคคอมมิวนิสต์จีน ดาวดวงเล็กเป็นสีเหลือง แสดงให้เห็นถึงแสงสว่างบนพื้นสีแดง เพราะสีเหลืองจะสว่างและสวยงามกว่าสีขาว โดยมีดาวดวงเล็ก 4 ดวงล้อมรอบบริเวณดาวดวงใหญ่และที่มุมแฉกของดาวดวงเล็กเหล่านั้นทุกดวงจะชี้ตรงไปที่ใจกลางของดาวดวงใหญ่ หมายถึงประชาชนจะล้อมรอบอยู่รวมเป็นหนึ่งเดียวกันอย่างสามัคคีรอบ ๆ พรรคคอมมิวนิสต์ มองดูแล้วจะรู้สึกถึงความมีระเบียบและความสวยงาม ผ้าธงรูปสี่เหลี่ยม กว้าง 2 ส่วน ยาว 3 ส่วน และดวงดาว 5 ดวง จะอยู่ที่มุมซ้ายด้านข้างบนประมาณหนึ่งในสี่ โดยมีฐานธงเป็นสีขาว

国旗：五星红旗

中国国旗，旗面为红色，象征着中国革命。国旗左上角的五颗五角星及其相互关系象征中国共产党领导下的人民大团结；五星用黄色是为了在红底上显出光明，黄色较白色更明亮美丽；四颗小五角星环绕在大星周围，并各有一角尖正对着大星的中心点，象征全国各族人民团结在党的周围，在形式上也显得紧凑美观；旗面为长方形，长与宽比例为 3:2，五颗星在旗面左上方 1/4 处，旗杆套为白色。

ตราสัญลักษณ์ประจำชาติ: ดวงตราเป็นรูปวงกลม ตรงกลางของตราจะมีดาว 5 ดวงส่องสว่าง คือ เทียนอันเหมิน รอบขอบวงกลมมีรูปรวงข้าวโอบล้อมทั้งสองด้าน สะท้อนถึงชนชั้นชาวนา ส่วนตรงกลางด้านล่างสุดของตราเป็นรูปฟันเฟือง เป็นสัญลักษณ์แทนชนชั้นผู้ใช้แรงงาน ตราสัญลักษณ์ประจำชาติประกาศใช้เมื่อวันที่ 27 กันยายน ปี ค.ศ. 1950

国徽：国徽是圆形的，中间是五星照耀下的天安门，两边由谷穗环绕，象征着农民阶级。国徽最下部是齿轮，象征着工人阶级。国徽于 1950 年 9 月 27 日宣布使用。

เพลงชาติ: ยี่หย่งจวินจิ้นสิงฉวี่ (ทหารหาญ) (มาร์ชทหารอาสา)

国歌：《义勇军进行曲》

พื้นที่: ประเทศจีนมีพื้นที่ทางบกกว้างประมาณ 9,600,000 ตารางกิโลเมตร คิดเป็นพื้นที่ราว 1 ใน 15 ส่วนบนพื้นที่ทางบกของโลก เป็นรองแค่รัสเซียและแคนาดา จึงมีพื้นที่ใหญ่เป็นอันดับที่ 3 ของโลก

面积：中国的陆地面积约 960 万平方公里，约占世界陆地总面积的 1/15，仅次于俄罗斯和加拿大，位居世界第三。

ประชากร: จากการสำรวจประชากรแห่งชาติของประเทศจีน ครั้งที่ 6 ในวันที่ 1 พฤศจิกายน ปี ค.ศ. 2010 จีนมีประชากรทั้งสิ้น 1,339 ล้านคน ถ้ารวมถึงจำนวนของฮ่องกง มาเก๊า ไต้หวัน จีนจะมีประชากรทั้งสิ้น 1,371 ล้านคน

试读结束：需要全本请在线购买： www.ertongbook.com